



Shaip Em   rllahu (Albania)

BAPTISM OF THE YEARS

look how the years are strenuous
faces of the needy pour out
row upon row they're weaving their song into a pentagram
their strains are baptized the years are baptized
only with the germ of a disturbing dream
only with the path of a promising solo
from the strands of their braided hair
between their fingers fish-bones of an exhausted eye
in the heart of the heart the cooing of doves
unte paghesont premenit Atit,...
the names of years with grief
years of names without heart
years full of hearts

Prishtina, 1989

PRISHTINA AVENUE

forgive me Avenue
this lunchtime
laid out on sorrow's mahogany
together with lachrymatory smoke
written in the stars
yesterday you ate our handshakes and blushing faces
you knew by heart our schedule of lectures and exams
you laughed at our flirtations
in the fragrance and shadow of a lime tree
you called us children
or drunk with youth
look what we've cooked up for you today
head over heels

all hand in hand or word in word
we have exaggerated your body
to appear stronger
until the late hours
our song continuously cradles you
better than the moon
it wears our faces
even when our lips
are burnt like the dusk
even when our voice
descends like a bullet
Avenue of our joys and sorrows

MY GENERATION

even now
as you are breastfed
your hair grizzles

oh my Generation
what is your destiny

WHERE ARE WE GOING

the tail-end of night
stayed to host crickets

the morning leaf
exploded in anger

where are we going now?!

1994

THE MORNING SUN PASSING

we stood up
to touch the morning

night's tail
swiped
the soil from under our feet

the morning sun
came and went

now...

シャイプ・エメルラウ（アルバニア）

時の洗礼

見よ 歳月がどれだけ激しいかを
貧窮の顔また顔があふれている
列に重なる列 五芒星へその歌を織り込んでいる
その緊張は洗礼を受け 歳月が清められる
ちょっとした夢の妨害をする胚芽で
ちょっとした約束した独唱の道で
おさげにした髪から
指のあいだ 疲れた眼の魚骨
心の核心に 鳩料理
「父と子と聖霊の名において洗礼を授ける」
悲嘆の歳月の名において
心無き歳月の名において
心いっぱい歳の名において

プリシュティナ通り

通りよ ごめんね
こんなランチ時
悲しみのマボガニーのうえにいて
星のなかで書かれた

涙もろい煙といっしょに
きのう君は食事していた 握手して頬を染めた
君は僕らの日課や試験を覚えていた
僕の戯れに笑っていた
その香り ライムの木の影
君は僕らを子供と呼び
または青春を飲んだ
見てごらん 君のためにきょう料理したもの
頭からつま先まで
手から手へ 言葉のなかの言葉
僕らは君のからだがり強くなると
おおげさに考えていた
その終わりの時間までは
僕らの歌が果てしなく君を揺った
月よりも
それが僕らの顔だちをして
僕らの唇が
塵みたいに燃えてしまうまで
僕らの声が
銃弾のように低くなるまで
僕らの歎び悲しみつまった通りよ

僕の世代

いまも
母乳で育てるように
君の髪はむずかる

ああ 僕の世代
君の運命はいかに

僕らはどこへいく

夜のおわり
主の蟋蟀がまだいた

朝の葉っぱ
怒りに爆発する

僕らはどこへ行けばいい!?

朝日が終わる

僕らは立ち上がる
朝に触れようと

夜のおわりが
土を掃く
僕らの足元から

朝日が
昇りそしていなくなる

Translation from English by Mariko Sumikura

Profile



Shaip Emërllahu was born in 1962 in the village of Trebosh near Tetova, Macedonia. He completed his Philological Degree of Albanian Language and Literature at Prishtina University in Kosovo. Mr. Emerllahu completed his master degree with the subject "Poetical structural in Azem Shkreli's poetry" in the University of Tirana. He is a professor in the Filologic Faculty at the University of Tetova.

Director of the International Poetry Festival "Ditet e Naimit", Tetova, he has worked as a journalist and culture editor for the newspaper "Flaka".

Emërllahu has participated in international and national poetry festivals in Columbia, Ireland, Italia, Tunisia, Poland, Croatia, Romania, Bulgaria, Turkey... He has been awarded with many literary prizes.

著作 (Publication)

He has published the poetry volumes "Pagëzimi i viteve" (Baptism of the Years) in the publishing house "Naim Frashëri", Tirana, 1994, "Projekti i thyer" (Broken Project), Albanian Writers' Association, Skopje, 1997, "Vdekja e paktë" (Little Death) in the edition "Flaka", Skopje, 2001. In 2001, "Akademia Orient – Oksident" in Bucharest, the translator Luan Topçiu published in Albanian and Romanian his poetry book "Vdekja e paktë – Putina moarte".

In 2000, he published as a co-author the book about testimonies of the massacres in Kosovo "edhe ne dëshmojnë / We witness", publishing house "Ditet e Naimit" (in Albanian and English). In 2004, the Croatian PEN and the Croatian Writers' Association published his bilingual Croatian-Albanian book with the title "Poezi". In 2004, the publishing house "Feniks" in Skopje published his book with selected poems "Dvorski son". In 2008 the publishing house "Ditet e Naimit" publishing house "La stanza del poeta – 55" published his book in Italian "Stracci di vita".

Emërllahu's work has been translated into French, English, Hebrew, Spanish, Arabic, Italian,

Korean, Romanian, Polish, Croatian, Macedonian ...

Among authors from 25 countries from all around the World has been included in Anthology

"Poets for World Peace", 2011, published by DIOGEN pro culture magazine
& DHIRA, Swiss.

シャイプ・エメルラウは1962年にマケドニアテトヴォ市ちかくのトレボッシュ村に生まれる。

コソボ市プリシュティナ大学でアルバニア語・アルバニア文学において言語学の学位を得る。

ティラナ大学で学位論文「アゼム シュケリの詩における詩的構造」により博士号を取得。テトヴォ大学言語学部教授。

国際詩祭「Ditet e Naimit」の主宰者。「Flaka」新聞の文化欄担当のジャーナリストでもあった。

エメルラウはコロンビア、アイルランド、イタリア、チュニジア、ポーランド、クロアチア、

ルーマニア、ブルガリア、トルコなどの国際詩祭に参加した。多くの受賞歴がある。

作品は多く翻訳されている。フランス語、英語、ヘブライ語、スペイン語、アラビア語、イタリア語

韓国語、ルーマニア語、ポーランド語、クロアチア語、マケドニア語など。

「道の二重奏」 会津太郎と共著。

"Duet of Roads" Co-author with Taro Aizu



